

УДК 37.016:811.133.1]:82-1(045)

Melnyk, Yevhenii,
docteur en pédagogie, maître de conférences,
professeur associé au département des langues étrangères,
Faculté des relations internationales, Université nationale d'aviation, Kyïv,
eugene_melnyk@ukr.net

DEVENIR POÈTE AVEC « CHANSONS SANS FRONTIÈRES »

La fiche décrit une démarche pédagogique visant à l'exploitation et au développement didactiques des idées du concours « Chansons sans Frontières » pour réveiller la créativité des étudiants (niveaux B2-C1), leur faire découvrir la musicalité du langage dans ses aspects différents, libérer leur expression orale et écrite et organiser l'assimilation efficace du français lors de l'analyse et l'écriture de textes poétiques (textes de chanson).

Mots-clés: concours d'écriture; chanson francophone; expression orale et écrite; compréhension orale et écrite; analyse de textes poétiques; rédaction de textes de chanson.

Мельник Євгеній Юрійович,
кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов факультету міжнародних
відносин,
Національний авіаційний університет, м. Київ,
eugene_melnyk@ukr.net

ЯК СТАТИ ПОЕТОМ З «ПІСНЯМИ БЕЗ КОРДОНІВ»

Методична розробка описує педагогічний захід, який має на меті використання та дидактичний розвиток ідей конкурсу «Пісні без кордонів» для активізації креативного мислення студентів (рівні B2-C1), відкриття ними музичності мовлення в його різноманітних аспектах, вільного усного та писемного висловлювання та організації ефективного засвоєння французької мови під час аналізу та написання поетичних (пісенних) текстів.

Ключові слова: літературний конкурс; франкомовна пісня; говоріння та письмо; аудіювання та читання; аналіз поетичних текстів; написання пісенних текстів.

Melnyk, Yevhenii,
Doctor of Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Foreign Languages Department,
Faculty of International Relations, National Aviation University,
Kyïv,
eugene_melnyk@ukr.net

HOW TO BECOME A POET WITH « SONGS WITHOUT BORDERS »

This work describes a pedagogical event aimed at use and didactic development of ideas elaborated by the literary contest « Songs without borders ». The event has to intensify creative thinking in students at the B2-C1 level so that they can explore language musicality in different aspects, self-express themselves fluently in oral and written forms and effectively learn the French language when analyzing and writing lyrics.

Key words: literary contest; French song; speaking and writing; listening and reading; analysis of poetic texts; writing lyrics.

PUBLIC: B2-C1

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- expression orale et écrite
- compréhension orale et écrite
- assimilation du français lors de l'analyse et l'écriture de textes poétiques (textes de chanson)

MATÉRIEL

- information sur le concours « Chansons sans frontières »: <https://www.chansons-sans-frontieres.fr/le-concours> (Doc. 1-2, 5)
- textes *Parler français comme une vache espagnole* (Doc. 3-4) et *Paysage triste* (Doc. 6)

Faire de la poésie signifie se donner le but ultime d'activer la fonction plaisir en jouant avec les mots, avec leur matière et le sens qui s'en dégage.

Paola Bertocchini et Edvige Costanzo
(Le français dans le monde. – 2019. – № 425. – P. 36-37)

La fiche pédagogique ci-dessous décrit les possibilités de l'exploitation et du développement didactiques des idées du concours « Chansons sans Frontières » pour réveiller la créativité des étudiants, leur faire découvrir la musicalité du langage dans ses aspects différents, libérer leur expression orale et écrite et organiser l'assimilation efficace du français lors de l'analyse et l'écriture de textes poétiques (textes de chanson).

PRÉAMBULE. Répondez aux questions:

Aimez-vous la poésie? Quels sont vos poètes préférés? Connaissez-vous beaucoup de poèmes par cœur? A votre avis, écrire des poèmes, est-ce difficile? Est-ce que cela demande des efforts? Peut-on dire que c'est un don du ciel? Quelles qualités faut-il posséder pour être poète? Avez-vous jamais écrit de la poésie? Si oui, quels ont été les résultats de votre activité en tant que poète? Pensez-vous que tous puissent devenir poètes, que chacun en ait le talent? A votre avis, peut-on développer la capacité d'écrire de la poésie? Etre poète, cela s'apprend-il? Quels sont les thèmes principaux de la poésie? Comment naissent des poèmes? Qu'est-ce qui peut être une source d'inspiration pour créer un poème? Avez-vous jamais entendu parler de concours

d'écriture proposant de rédiger un poème ou un texte de chanson? A quelles conditions auriez-vous envie d'écrire pour un tel concours? Le désir de gagner un prix vous motiverait-il suffisamment pour que vous tentiez votre chance?

« RÉVEILLE TON TALENT, FAIS CHANTER TES IDÉES, TES ÉMOTIONS, TES MOTS ».

- **Prenez connaissance de l'information générale sur le concours « Chansons sans Frontières ». Cette aventure d'y participer et d'en gagner un prix vous tente-t-elle? Pourquoi? Qu'est-ce qui vous y séduit?**

Doc. 1

Depuis l'an 2005, l'Association Fusaca et Accord Production organisent « Chansons sans Frontières », concours d'écriture d'un texte de chanson en français. Ce concours a pour principal objectif de permettre aux participants de s'exprimer librement et dans une dynamique de partage, de solidarité, de respect et d'ouverture. Le concours est parrainé par l'Organisation Internationale de la Francophonie et se relie au dispositif « Dis-moi dix mots » proposés chaque année par la DGLF (délégation générale à la langue française) et le Ministère de la Culture français. Ancré en Normandie, « Chansons sans Frontières » est une aventure culturelle, éthique, pédagogique et festive qui favorise les échanges et le dialogue interculturel. Les jurys établissent un classement des candidats sur les critères suivants: pertinence du propos autour du thème de l'édition, originalité et musicalité des textes. Pour la 14ème édition du concours (2019-2020), cinq prix sont attribués:

- ✓ Premier prix Normandie pour la Paix, ouvert à toute personne de plus de 20 ans (Un séjour d'une semaine en France qui inclut les transports internationaux et nationaux, les visas, l'hébergement et les repas, l'organisation de visites.)
- ✓ 2ème Prix, ouvert à toute personne de plus de 20 ans: 500 euros
- ✓ Prix Jeune Public, ouvert aux moins de 20 ans: 300 euros
- ✓ Prix français langue maternelle, ouvert aux participants de plus de 20 ans dont au moins l'un des deux parents est de langue française maternelle: 150 euros
- ✓ NOUVEAU: Prix Dis-moi dix mots ouvert à tous: 400€ + une capsule vidéo

(<https://www.chansons-sans-frontieres.fr/le-concours/reglement>)

- **Vous ne savez pas comment vous y prendre? Lisez ces quelques conseils pour écrire un texte de chanson:**

Doc. 2

1. Prends en compte le thème du concours.
2. Parle de ce qui te tient à cœur, de ce qui te touche et que tu souhaites partager. Inspire-toi de ton expérience, de tes ressentis.
3. Respecte la forme d'une chanson (pas de textes trop longs, sans structure). Le refrain est important dans une chanson, ne l'oublie pas!
4. Essaie de garder une forme similaire entre chaque couplet avec le même nombre de vers et de syllabes.
5. Rappelle-toi que ton texte est un texte de chanson, qu'il est écrit pour être chanté, mis en musique, essaie de sentir la musicalité des mots et le rythme du texte en écrivant.
6. N'oublie pas de donner un titre à ta chanson. Le titre est l'identité d'une chanson, il la résume ou la présente, fait partie de son originalité.

(<https://www.chansons-sans-frontieres.fr/le-concours/informations-et-modalites-2>)

- **Comment activer l'imagination et où puiser une idée? Chaque année, le dispositif « Dis-moi dix mots » invite à créer un texte à partir des éléments donnés. Et si la poésie est un acte magique dont la raison et le début sont souvent difficiles à préciser, les dix mots proposés peuvent servir d'éléments déclencheurs et de repères pour faciliter cette magie chez les poètes débutants. Voici les dix mots de la 12ème édition du concours (2017-2018): *ohé, jactance, griot, susurrer, truculent, voix, placoter, volubile, accent, bagou.***

Connaissez-vous tous ces mots? En consultant un dictionnaire, trouvez la signification des mots qui vous sont inconnus. A votre avis, de quoi pourrait-il s'agir dans un texte contenant tous ces éléments: de l'écologie, de la politique, des problèmes sociaux, de l'usage d'une langue, de l'apprentissage d'une langue étrangère? Justifiez votre point de vue. Quelle histoire pourrait-elle être racontée à partir de ces mots? Rédigez un texte tout court en prose pour présenter votre idée. Dans ce texte, ainsi que dans le poème que vous essaieriez de créer ensuite, vous pouvez bien changer la forme grammaticale des mots donnés: vous avez le droit de conjuguer les verbes, de recourir à des formes verbales (participe présent, gérondif, adjectif verbal, etc.), d'utiliser les adjectifs au féminin et au pluriel, etc.

- **Lisez le texte ci-dessous et dites si vous voyez la possibilité d'y introduire les dix mots mentionnés. Vous pouvez faire toutes les transformations et ajouter toutes les phrases que vous croyez nécessaires.**

Doc. 3

« *Parler français comme une vache espagnole* »

- Vous êtes pressé, Monsieur Renard?
 - Je cours à la leçon.
 - Mon vieux, n'est-ce pas un peu trop tard?
- Vous plaisantez! – Mais non!
- Vous faites les maths, le droit, la danse?
 - J'apprends, moi, le français.
- En plus de ça, l'histoire de France.
C'est très utile! – Je sais.
Mais qui est votre professeur?
- Une vache vraiment charmante.
- Elle est très belle. On dit d'ailleurs
Que c'est une grande savante.
- Ici, chez nous, une vache savante?
- Mais qu'est-ce qui l'intéresse?
- Elle étudie surtout les plantes:
- Elle les avale sans cesse.
Cette dame est espagnole. On dit
Que son français parfait
Est apprécié même à Paris.
Et nul ne nie ce fait.
Ça vous fait rire, Monsieur Cheval?
- Idiots ou sales menteurs:
- Personne ne parle français plus mal
Que votre professeur!

(Yevhenii Melnyk, 2000)

- Lisez le texte du lauréat du Premier prix de « Chansons sans Frontières » 2017-2018 (le thème du concours: « Raconte-moi ton histoire »). Comparez ce texte au poème ci-dessus.

Doc. 4

« *Parler français comme une vache espagnole* »

Quelque part hors des pays francophones

Deux personnages: Monsieur Renard et Monsieur Cheval

- **Ohé**, bonjour Monsieur Renard!
 - Bonjour Monsieur Cheval!
 - Je suis ravi de vous revoir!
- Comment ça va? – Pas mal!
- Où allez-vous? Etes-vous pressé?
 - Je cours à la leçon.
 - Mon vieux, l'école, c'est du passé!
- Vous plaisantez? – Mais non!
- Vous faites le droit, les maths, la danse?
 - J'apprends la langue française.
- Je peux vous dire non sans **jactance**.
Que je m'y sens à l'aise.

Refrain:

*Je me mets toujours à l'aise
Quand j'apprends la langue française!*

Et comme un tout petit **griot**,

Je fais tous mes devoirs

En **susurrant** souvent des mots.

- Je ne peux pas y croire!

Mais qui est votre professeur?

- Ah, c'est une vache savante!

Elle est fort belle, de bonne humeur.

Sa **voix** est **truculente**.

- Ici, chez nous, une vache savante?

Mais qu'est-ce qui l'intéresse?

- Elle étudie surtout les plantes

En les mâchant sans cesse

Refrain

Nous **placotons** des heures entières,

Elle est bien **volubile**.

Et avec elle, **accents**, grammaire,

Lexique – tout est facile!

Cette dame est espagnole. On dit

Que son **bagou** parfait

Est apprécié même à Paris.

Et nul ne nie ce fait.

Ça vous fait rire, Monsieur Cheval?

- Idiots ou sales menteurs!

Personne ne parle français plus mal

Que votre professeur!

Refrain

(Yevhenii Melnyk, 2017)

- La réussite se prépare peu à peu... La variante initiale que l'auteur avait écrite en 2000 n'a jamais été publiée avant le concours, et pour participer à « Chansons sans frontières », le futur gagnant n'a dû que transformer son poème – en introduisant les dix mots et en ajoutant le refrain.

Aimez-vous ce dernier texte? Pourquoi? A quel public est-il destiné, avant tout? Le trouvez-vous facile à retenir? A votre avis, serait-il utile en classe de français langue étrangère? Que peut-on réviser en travaillant avec ce texte? Convient-il à une mise en scène? Voudriez-vous jouer ce sketch? Quel rôle voudriez-vous interpréter? Avez-vous des idées à propos des costumes et du décor? Comment les dix mots ont-ils contribué à l'amélioration du texte initial? Ecrivez le schéma métrique du poème gagnant (celui du couplet et celui du refrain) en analysant les rimes et en comptant le nombre de syllabes dans tous les vers. (Couplet: abab; a – 8 syllabes, b – 6 syllabes // Refrain: cc; c – 7 syllabes)

- « L'eau » est le thème de la 14ème édition de « Chansons sans frontières » en lien avec *Dis-moi dix mots au fil de l'eau*. Lisez le texte du site de « Chansons sans frontières » et répondez aux questions:

Doc. 5

Planète Bleue, de la mer au ciel, du ciel à la terre et de la terre à la mer, le voyage de l'eau recommence à l'infini. Ecosystème, sécheresse ou inondation, pollution et pénurie... L'eau nous constitue, elle nous entoure, chante à nos oreilles, elle est la vie. Liquide, solide ou gazeuse, elle est partout, précieuse, indispensable. Laisse-toi guider par l'eau, ses reflets changeants, ses mouvements, ses chemins... Quel est le message de l'eau? Parce qu'elle rassure, inquiète, reconforte, inspire, réjouit, soigne, l'eau croise sans cesse nos existences. Elle est un bien commun de l'humanité, le droit fondamental à l'eau, inégalement partagé dans le monde.

« Dis-moi dix mots au fil de l'eau » invite chacun à éteindre sa soif des mots!

Dix mots sont proposés ici, comme une invitation au voyage, à la réflexion, au plaisir, à la poésie: *aquarelle / à vau-l'eau / engloutir / fluide / mangrove / oasis / ondée / plouf / ruisseler / spitant*. Le Prix « Dis-moi dix mots » pour un texte comportant au moins 6 des 10 mots, offre une récompense de 400€ et une capsule vidéo de ton texte mis en voix et en musique par un artiste reconnu. Si les dix mots t'inspirent, ce prix est pour toi!

(<https://www.chansons-sans-frontieres.fr/le-concours/informations-et-modalites-2>)



(<https://www.chansons-sans-frontieres.fr/wp-content/uploads/2019/07/AfficheCSF14-WEB.jpg>)

Questions:

1. Trouvez-vous ce thème intéressant et important? Pourquoi?
2. A quoi le mot « l'eau » vous fait-il penser?
3. Connaissez-vous tous les dix mots proposés?
4. A votre avis, pourriez-vous utiliser tous ces mots sans difficulté dans votre texte? Quels mots trouvez-vous embarrassants, difficiles à introduire dans le texte?
5. Aimez-vous cette idée des dix mots? Bien sûr qu'ils constituent une certaine contrainte parce que vous êtes obligés à les utiliser; cependant, ils peuvent vous aider à choisir une direction à prendre dans votre texte si vous avez du mal à trouver des idées. Pouvez-vous dire que c'est bien un défi à relever?

• **Plongez-vous dans la création poétique afin de pouvoir participer à « Chansons sans frontières »!**

I. Compte tenu des dix mots proposés, de quoi exactement voulez-vous parler dans votre texte: des problèmes écologiques, d'un événement ou d'un phénomène naturel se rapportant à l'eau (pollution de l'eau, dégradation des côtes et des écosystèmes marins, baisse de la quantité d'eau douce; inondation, tempête, tsunami, sécheresse, fonte des glaciers, etc.), d'un lieu plein ou dépourvu d'eau? Voulez-vous écrire un texte optimiste ou pessimiste, réaliste ou fantastique, neutre ou engagé?

II. Dressez la liste des mots liés à l'idée de l'eau en les répartissant entre deux colonnes:

Abondance d'eau	Pénurie d'eau
Océan, mer, lac, fleuve, rivière, ruisseau, torrent... ; couler, ruisseler, pleuvoir, inonder, submerger, jaillir, charrier... ; humide, mou, trempé, frais, aquatique... ; bleu, vert, verdoyant... ; nénuphars, algues, poissons, méduses... ; pluie, averse, brouillard, buée... ; vie, prolifération, fécondité...	Désert, sécheresse, charnière, canicule, soif... ; (se) dessécher, se faner, (s')épuiser... ; sec, aride, désertique, déshydraté, torride, infertile, étioilé, maigre, brûlé... ; jaune, brun, gris... ; cactus, scorpions, serpents... ; mort, disparition, souffrance...

III. Associez les dix mots avec d'autres qui vous viennent à l'esprit:

- aquarelle*: faire de l'~ ; peindre/ admirer une ~ ...
- à vau-l'eau*: (s'en) aller ~
- engloutir*: ~ complètement/ sans laisser de traces...
- fluide*: un courant/ une goutte ~ ...
- mangrove*: aller voir/ traverser une ~ ...
- oasis*: se ruer vers/ chercher une ~ ; une belle ~ saharienne...

ondée: attendre une ~ avec impatience; être surpris par une ~ ...

plouf: entendre un ~ ; tomber dans l'eau avec un ~ ...

ruisseler: ~ le long de qch; ~ de pluie/ de sueur...

spitant: un ruisseau/ un jet d'eau ~ ...

IV. Pour que votre poème puisse devenir une chanson, vous devez respecter la rime. Trouvez des mots qui riment avec les dix mots:

aquarelle: belle, ombrelle, caravelle, margelle...

à vau-l'eau: tableau, matelot, boulot, îlot...

engloutir: flétrir, souffrir, remplir, aboutir, martyr(e)...

fluide: torride, lucide, avide, vide...

mangrove: mauve, chauve...

oasis: abysse, (ils/elles) choisissent...

ondée: gronder, sonder, bonder...

plouf: (il/elle) étouffe/ bouffe...

ruisseler: craqueler, rappeler, modeler...

spitant: tant, pourtant; un temps; longtemps; flottant, vivant...

V. Rédigez le début (un ou deux premiers vers) d'un poème consacré à l'eau, lisez-le à vos camarades de classe et écrivez toutes les variantes au tableau. Après cela, en travaillant en petits groupes, choisissez l'un des débuts et essayez d'en écrire la suite (pour avoir quatre vers). Comme il s'agit d'un texte de chanson, respectez la versification traditionnelle (l'un des schémas métriques (abab, aabb, abba) et un nombre de syllabes constant dans les vers rimés). Si vous avez du mal à commencer, profitez, pour vous inspirer, d'un des extraits des chansons françaises célèbres: 1) « Le long de l'herbe *l'eau* coule et fait des ronds... » (Edith Piaf); 2) « Seul sur le sable, les yeux dans *l'eau* // Mon rêve était trop beau... » (Roch Voisine); 3) « *La mer* qu'on voit danser // Le long des golfes clairs... » (Charles Trénet); 4) « Le ciel est gris, *la pluie* s'invite comme par surprise... » (Zaz). Suivez le schéma choisi pour écrire un refrain et au moins deux couplets de plus sans oublier les dix mots. Comparez les textes écrits par vos petits groupes et désignez le meilleur, celui qui gagnera votre concours improvisé.

VI. Lisez le poème ci-dessous. Qu'est-ce que vous en pensez? Aimez-vous l'utilisation des dix mots? Passez sur le site de « Chansons sans frontières » pour vous renseigner sur les textes gagnants et les lauréats du dernier concours (ainsi que ceux de tous les concours précédents). Inspirez-vous-en, lisez de la poésie, entraînez-vous à l'écriture de poèmes et ne tardez pas à participer à « Chansons sans frontières » l'année prochaine!

« *Paysage triste* »

Figées, les vagues de sable
S'étendent à perte de vue
Sous les nuages muables,
Fluides et farfelus.
Pas de sapins, ni ornes,
Ni hêtres, ni bouleaux:
Ici, la vie se borne
Et va droit à **vau-l'eau**.

Refrain:

*Ah, mes mirages sont traîtres:
L'eau qui **ruisselle**, qui dort...
Je vois des lacs champêtres,
J'entends des **ploufs** sonores.
Tout assoiffé, je rampe.
Ces dunes, elles m'**engloutissent**.
Sans forces et pris de crampes,
Trouverai-je mon **oasis**?*

C'est la **mangrove** d'arbustes
De ces endroits arides
Dont les racines s'ajustent
A la chaleur liquide.
Jamais le vent n'apporte
D'**ondée** rafraîchissante.
Depuis longtemps sont mortes
Toutes les rivières **spitantes**.

Refrain

C'est le soleil, l'artiste,
Qui a décoloré
Ce paysage si triste,
Brûlé, désespéré.
Avare et acariâtre,
Il peint ses **aquarelles**
A la poussière jaunâtre
Et la sueur du ciel.

Refrain

(Yevhenii Melnyk, 2019)

Отримано 20.10.2019